

## Porównanie tłumaczeń Hioba 40:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Spójrz na każdego pysznego i upokórz go, zdepcz bezbożnych na ich miejscu!*                               |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Przyjrzyj się każdemu z nich i utrać go, zdepcz bezbożnych tam, gdzie się panoszą!                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Spójrz na każdego pysznego i upokórz go, zdepcz niegodziwych na ich miejscu.                              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Rusza ogonem swoim, jako chce, choć jest jako drzewo cedrowe; żyły łona jego są powikłane jako latorośli. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Rusza ogonem swym jako cedrem, żyły jąder jego są powikłane,                                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Spójrz, upokórz pyszałka, zniwecz na miejscu bezbożnych!                                                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Spójrz na każdego pysznego i upokórz go, a skrusz bezbożnych na ich miejscu!                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Spójrz na każdego pysznego i spróbuj go upokorzyć, zmiażdż bezbożnych na miejscu.                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | wyśledź i poniż pyszałka. Zepchnij przewrotnych w jedno miejsce,                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zwróć spojrzenie na każdego zarozumialca, zmiażdż grzeszników na miejscu!                                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | винищи ж гордовитого, а безбожного зразу вигуби,                                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Spójrz na wszelką pychę i ją upokorz; na miejscu skrusz niegodziwców!                                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Spójrz na każdego wyniosłego, upokorz goi podepcz niegodziwców tam, gdzie są.                             |

<sup>1)</sup> na ich miejscu, מְהֵרָה : co do znaczenia, por. <x>20 16:29</x>; <x>60 6:5</x>; <x>70 7:21</x>.